

● Gaëlle Burg, Audrey
Freytag Lauer, Carine
Greminger Schibli &
Lilli Papaloïzos
| PH FHNW

QUELQUES AMUSE-LUPIN METTRE LUPIN À LA BOUCHE

Arsène Lupin ist dank der Netflix-Serie *Lupin, dans l'ombre d'Arsène*¹ nach einigen Jahrzehnten im Dornröschenschlaf wieder erwacht. Wie kann man auf dieser Erfolgswelle surfen und verschiedene Materialien im Französischunterricht (FLE) einsetzen?

Diese Herausforderung haben Lilli Papaloïzos, Gaëlle Burg, Audrey Freytag Lauer und Carine Greminger Schibli, Dozentinnen an der PH FHNW, angenommen. Mit unterschiedlichen und sich ergänzenden didaktischen Ansätzen kann man eine literarische Figur entdecken, indem man an (1) **der Aussprache**, (2) der Lesekompetenz oder (3) dem Sprachvergleich arbeitet. Die Lehrerinnen und Lehrer können sich von den verschiedenen Vorschlägen für ihre Klasse inspirieren lassen und ihr Menü *à la carte* zusammenstellen. Dieses Praxis-Gluschterli fokussiert die Aussprache.

Guten Appetit! Buon appetito! Enjoy your meal! E Guete !



Gaëlle Burg est Dozentin en didactique du FLE à la PH FHNW et Privat Dozentin de l'Université de Bâle.



Audrey Freytag Lauer est en charge des modules de compétences langagières des futur-es enseignant-es de FLE au sein de la PH FHNW.



Carine Greminger Schibli ist Dozentin für Französischdidaktik in der Aus- und Weiterbildung.



Lilli Papaloïzos, PhD, est responsable à la PH FHNW et à l'Université de Bâle du volet linguistique de la formation des futur-es enseignant-es de FLE au secondaire 1.

Pour plus d'informations sur l'utilisation d'Arsène Lupin et des informations générales sur ces activités, veuillez consulter notre Finestra ([LIEN](#)) dans le numéro 1/2022 de *Babylonia* sur le vocabulaire et la numérisation.

INTRODUCTION

Comment mettre en appétit les élèves qui veulent ou doivent apprendre le français, comment leur faire venir l'eau à la bouche ? La sagesse populaire dit qu'on ne peut faire boire un âne qui n'a pas soif, mais aussi que l'appétit vient en mangeant... La motivation étant au centre de tout apprentissage, nous vous proposons ici quelques friandises ou activités didactiques, parfois ludiques, autour du personnage d'Arsène Lupin.

METTRE LUPIN A LA BOUCHE

Parler une langue, c'est d'abord une activité physique qui mobilise tout le corps, et en particulier l'appareil phonatoire, que chaque langue utilise un peu différemment. Pour que les élèves (à partir du niveau A2) aient du plaisir à parler en français, il est essentiel de leur faire « goûter » et ressentir physiquement la langue.

¹ *Lupin, dans l'ombre d'Arsène* créé par Georges Kay en 2021 avec Omar Sy : <https://www.netflix.com/ch-fr/title/80994082>

Mise en bouche : mâcher les mots

Pour s'échauffer, proposons donc aux élèves de se glisser dans la peau du personnage, et de commencer à mâcher le français en variant le volume de la voix, la vitesse, le rythme, et en y ajoutant une posture du corps.

Fiche 1 (pour l'enseignant-e)

a. Demandez à vos élèves qui connaît le personnage d'Arsène Lupin et qui a vu la série avec Omar Sy. Comment le décriraient-ils-elles (en L2 ou en L1) ?

b. Montrez-leur la bande-annonce de la série, <https://youtu.be/gCmuYqeeNpc> (on peut ralentir la vitesse de lecture dans les paramètres). Parmi les mots suivants notés au tableau, quels sont ceux qui peuvent caractériser Lupin ?

sportif / pauvre / voleur / séducteur / marié / riche / déguisé / idiot / pickpocket / gentleman / célibataire / intelligent / drôle / cambrioleur / magicien / charmeur

c. (activité à faire en demi-classe, avec 10-12 élèves maximum) :

Placez les élèves en cercle. L'objectif est d'entrer dans la peau du personnage, et donc de pouvoir prendre l'identité de quelqu'un d'autre. Chaque élève choisit une phrase parmi les suivantes :

*Arsène Lupin, c'est moi
je suis agent d'entretien
vous entrez balayeurs et vous sortez millionnaires
le collier, on va le voler
moi, j'achète le collier
à ton âge, j'aimais bien lire
Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur*

et la dit :

1. en l'accompagnant d'un geste et d'une posture du corps
2. en variant sa voix selon le billet qu'il-elle a reçu :

chuchoter / crier / chanter / avec un crayon entre les dents / très lentement / très vite / séparer chaque syllabe / séparer chaque mot / séparer les 2 parties de la phrase

Différenciation : demandez aux élèves plus avancé-es de reproduire la phrase le plus fidèlement possible en ré-écoutant la bande-annonce.

Plutôt salé ou sucré ? Le goût particulier du français

Rendons les élèves attentif-ves aux particularités phonétiques du français en leur faisant lire puis écouter le début d'une aventure d'Arsène Lupin, tout en soulignant le rôle de la ponctuation dans la mélodie des phrases et en faisant ressortir les phonèmes spécifiques du français.

Fiche 2 (pour les élèves)

a. Lis ce dialogue pour toi (c'est le début d'une des aventures d'Arsène Lupin²) et utilise des stratégies de lecture pour comprendre le texte (surligne les mots connus, les mots parallèles, cherche les mots inconnus dans le dictionnaire). Si tu bloques, demande à quelqu'un de ta classe de t'aider.

b. Entoure tous les signes de ponctuation et demande-toi comment on peut les rendre à l'oral.

c. Écoute l'extrait au début du CD audio et note comment la ponctuation est rendue à l'oral (Exemple : *Suzanne, (pause courte) c'est Raymonde... (pause longue) tu dors ? (intonation montante)*).

d. À deux, lisez une première fois le dialogue en rendant la ponctuation à l'oral, puis une deuxième fois en chuchotant.

e. Apprenez le dialogue par cœur, et jouez-le en essayant de rendre l'inquiétude des deux personnages.

f. Enregistrez-vous et comparez votre jeu avec le CD.

Extrait 1

Raymonde chuchote :

- *Suzanne, c'est Raymonde... tu dors ?*
- *Non... je ne dors pas. Il est quelle heure ?*
- *Quatre heures.*
- *Tu entends ? Il y a quelqu'un dans le salon.*
- *N'aie pas peur Suzanne. Ton père est en bas.*
- *Il dort à côté. Il est peut-être en danger ?*
- *Il y a aussi monsieur Daval.*
- *Sa chambre est trop loin. Il ne peut pas entendre les bruits.*

Suzanne regarde par la fenêtre et voit quelqu'un dehors :

- *Regarde, Raymonde... Il y a un homme. Là, dans le jardin. (p. 5).*

² Adaptation en français facile (niveau A2) de M. Leblanc, *Arsène Lupin. L'Aiguille creuse*, avec CD audio.

Fiche 3 (pour l'enseignant·e ; activité à faire après les points a-b-c-d de la fiche 2 élève)

- À l'aide du tableau ci-dessous, rendez les élèves attentif·ves aux voyelles nasales, et au fait que les mêmes lettres (b-d-j/ge-z-v) se prononcent différemment en français et en (suisse) allemand : elles sont sonores ([b]-[d]-[ʒ]-[z]-[v]) en français et sourdes ([p]-[t]-[ʃ]-[s]-[f]) en (suisse) allemand.
- Faites exercer aux élèves les 4 voyelles nasales ([ɑ]-[ɔ]-[ɛ]-[œ]) et les consonnes sourdes et sonores par paires : [p] et [b], [t] et [d], [ʃ] et [ʒ], [s] et [z], [f] et [v], en faisant bien vibrer les cordes vocales pour les consonnes sonores.
- Écoutez les enregistrements de vos élèves (cf. fiche 2-f) et donnez-leur un feedback sur leur prononciation et sur leur incarnation des deux personnages.

Extrait 1 – repérer les **voyelles nasales**

Raymond chuchote :

- Suzanne, c'est Raymond... tu dors ?
- Non... je ne dors pas. Il est quelle heure ?
- Quatre heures.
- Tu entends ? Il y a quelqu'un dans le salon.
- N'aie pas peur Suzanne. Ton père est en bas.
- Il dort à côté. Il est peut-être en danger ?
- Il y a aussi monsieur Daval.
- Sa chambre est trop loin. Il ne peut pas entendre les bruits.

Suzanne regarde par la fenêtre et voit quelqu'un dehors :

- Regarde, Raymond... Il y a un homme. Là, dans le jardin.

Extrait 1 – repérer les **consonnes sonores**

Raymond chuchote :

- Suzanne, c'est Raymond... tu dors ?
- Non... je ne dors pas. Il est quelle heure ?
- Quatre heures.
- Tu entends ? Il y a quelqu'un dans le salon.
- N'aie pas peur Suzanne. Ton père est en bas.
- Il dort à côté. Il est peut-être en danger ?
- Il y a aussi monsieur Daval.
- Sa chambre est trop loin. Il ne peut pas entendre les bruits.

Suzanne regarde par la fenêtre et voit quelqu'un dehors :

- Regarde, Raymond... Il y a un homme. Là, dans le jardin.

Arsène Lupin, roi du camouflage

Une fois que les élèves sont entré·es dans l'ambiance, on peut faire jouer d'autres dialogues aux élèves, en les incitant à se glisser autant que possible dans la peau des différents personnages. Comme Arsène Lupin qui sait si bien se faire passer pour quelqu'un d'autre, les élèves peuvent inventer différentes façons de se tenir, de marcher et de parler, en modulant leur voix comme dans l'activité 2.

Fiche 4 (pour les élèves)

- Lis le dialogue suivant pour toi, et pose des questions à ton binôme ou à ta/ton prof si tu ne comprends pas quelque chose.
- À deux, écoutez le dialogue sur le CD audio et essayez de l'imiter le plus fidèlement possible.
- Enregistrez-vous et comparez votre jeu avec le CD.
- Ensuite changez l'attitude de votre personnage en choisissant un adjectif dans la liste suivante, et jouez son rôle, en adaptant votre voix et en l'accompagnant de gestes qui vont avec.

énervé / enthousiaste / impatient / triste / amusé / effrayé / colérique / admiratif

Extrait 2

Le lendemain matin, il reçoit la visite de Ganimard.

- Enfin ! s'exclame Beautrelet.
- Vous êtes incroyable ! dit Ganimard.
- J'ai eu de la chance.
- Il n'y a pas de chance avec lui, répond l'inspecteur qui ne dit jamais le nom de Lupin. Je viens de chez le président de la République et je dois vous prévenir. Nous devons garder secret tout ce que l'on sait sur l'Aiguille.
- Je ne dirai rien.
- Voici le plan. D'abord, vous n'êtes plus Isidore Beautrelet, mais vous êtes un garçon d'Étretat. Vous avez découvert par hasard un souterrain. Vous avez vu des hommes en sortir.
- Très bien.
- Vous allez entrer dans le souterrain et je vous suivrai avec une partie de mes hommes. Nous attaquerons par la côte. Et si Lupin s'enfuit par la mer, l'autre moitié de mes hommes sera là, avec une douzaine de barques, et l'arrêtera.
- Lupin est capable de tout. Il peut s'enfuir même avec vos hommes sur la côte et avec vos bateaux.
- Dans ce cas, je le coule. Il y a un torpilleur qui attend mes ordres.
- Vous avez pensé à tout monsieur Ganimard ! (p. 50)

Activités de confrontation (Activités 1, 2)

Outre une version en français facile utile pour le travail de prononciation (cf. l'amuse-bouche *mettre en bouche*) ou de lecture (cf. l'amuse-bouche à table *lecteurs*), le recours, en miroir, à la version originale permet aux élèves de contextualiser l'œuvre de Maurice Leblanc. Ce document datant de 1905 servira de document pivot, c'est-à-dire qu'il est central pour les activités (cf. la fiche pour les élèves). Il ne s'agit ni de lire en entier la page ni de chercher à la traduire. Pour autant, certains mots pourront être repérés par les apprenant-es dans des activités proposées.

Pour préparer la première activité, projetez ou distribuez seulement l'illustration (voir Fig.1, *fiche pour les élèves*). Laissez les élèves formuler des hypothèses sur l'histoire ou sur les personnages. Pour les soutenir, outillez vos élèves de quelques amorces de phrase (*je pense que..., à mon avis..., etc.*) ou de quelques mots de vocabulaire.

En fonction de votre classe et de vos propres affinités, vous pouvez proposer d'abord l'activité 6 de la fiche pour les élèves. Vous partirez du travail sur la stratégie des mots parallèles pour amorcer les activités de confrontation ou vous imaginerez encore une autre accroche.

L'**activité 1** consiste à repérer le titre, le nom de l'auteur, le numéro de la page, le nom du magazine, etc. Il s'agira pour vous d'expliquer qu'à l'origine, les aventures d'Arsène Lupin se présentaient sous la forme d'épisodes tout comme dans la série Netflix.

L'**activité 2** est une activité de médiation (cf. *Lehrplan 21, Sprachmittlung*). Les élèves doivent pouvoir médier des contenus et des informations d'une langue à une autre. Ainsi, les élèves doivent « traduire » le titre de l'aventure d'Arsène Lupin dans différentes langues. Ils-elles pourront utiliser différents outils comme par exemple des dictionnaires papier ou en ligne, des traducteurs automatiques pour réaliser l'activité. En fonction de la configuration linguistique de votre classe, des forces et des faiblesses de chacun-e, vous pouvez répartir vos élèves en groupes (par ex. ceux et celles qui s'occupent de la version en allemand, ceux et celles qui se chargent de la version en anglais, etc.). En amont, vous pouvez envisager une réflexion en autonomie avant d'organiser ce travail.

Une fois toutes les propositions rassemblées, les élèves peuvent comparer leurs résultats avec des traductions officielles (par ex. les premières de couverture peuvent être recherchées sur internet). Ci-dessous, vous trouverez les versions en allemand, en anglais et en italien du titre de 1905.

L'arrestation d'Arsène Lupin (fr.)
Die Verhaftung von Arsène Lupin (all.)
The arrest of Arsène Lupin (ang.)
L'arresto di Arsène Lupin (it.)

Des goûts et des couleurs : Arsène Lupin à la sauce locale

Dans la culture des élèves ou dans d'autres cultures qu'ils-elles connaissent, existe-t-il un « bandit sympathique » comme Arsène Lupin ?

C'est l'occasion de faire connaître des personnages d'autres cultures, qui font partie de l'univers réel ou imaginaire des élèves de la classe.

Fiche 5 (pour les élèves)

- a. Qui sont les héros/ héroïnes de la culture suisse (alémanique, romande, romanche, tessinoise) ? Si tu n'en connais pas, fais une petite recherche sur internet.

(par exemple : <https://frontalier.moncoachfinance.com/2014/06/les-personnages-suisse-celebres-dans-le-monde-8142.html>)
- b. Connais-tu d'autres héros/héroïnes propres à ta culture ? Lesquel-le-s ?
- c. Dans les livres ou les films que tu as lus ou vus, quel est ton personnage préféré ? Est-ce un héros ou une héroïne ? Réel ou imaginaire ?
- d. Discute avec les autres élèves pour connaître leurs personnages de livres/films préférés et les personnages célèbres (réels ou de fiction) des différentes cultures présentes dans la classe.
- e. Faites ensemble une grande affiche avec les photos (ou un dessin) et/ou les noms de tous les personnages que vous avez pu trouver, ajoutez une phrase expliquant pourquoi ce personnage est célèbre et accrochez l'affiche dans la classe.

BIBLIOGRAPHIE

Briet, G., Collige, V. & Rassart, E. (2014). *La prononciation en classe*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

Leblanc, M. (2019). *Arsène Lupin. L'Aiguille creuse*. Paris : CLE International. Collection Lectures CLE en français facile, niveau A2, avec CD audio.